



El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA
FURMIENTU

www.furmientu.org

Nº 23

Outubre - Noviembre - Diciembre - 2010

October - November - December 2010

-Editorial	1-2
-Reseña bibliográfica.....	2-3
-Actualidá cultural.....	3-4
-Lliteratura n'asturllionés de Zamora.....	4-6
-Sopas de letras.....	8

EDITORIAL

El próximo mes de mayo de 2011 se celebrarán en Castilla y León elecciones municipales y al parlamento autonómico de la comunidad. A lo largo de estos meses, los partidos políticos emprenderán la confección de los programas con los que van a comparecer ante los ciudadanos. Por esta razón, y ante la situación tan delicada del patrimonio lingüístico en Zamora, la Asociación Cultural Furmientu desea expresar su opinión sobre la cita electoral mediante este comunicado.

Como es sabido, a lo largo de esta legislatura a punto de terminar, se aprobó la reforma del estatuto de Castilla y León, donde se establece en el punto 5.2 que **el leonés «será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación»**. Así mismo, en el punto 5.3 se recoge que **«gozarán de respeto y protección la lengua gallega en los lugares en que habitualmente se utilice»**. (continúa en la página siguiente)



Sin embargo, durante todo este tiempo, no se ha llevado a las cortes autonómicas ningún tipo de medida de protección específica ni de regulación. A consecuencia de esa inacción, en noviembre de 2008 Furmientu presentó una queja al Procurador del Común frente a la Junta de Castilla y León y en mayo de 2009 dio la razón a nuestra asociación exhortando a *impulsar la correspondiente iniciativa legislativa a través del pertinente proyecto*. A pesar de instar por tres veces a la Junta a regular el leonés, ésta ha continuado pasiva ante estos requerimientos.



Por todo ello, desde estas líneas Furmientu invita a todos los partidos políticos de la co-

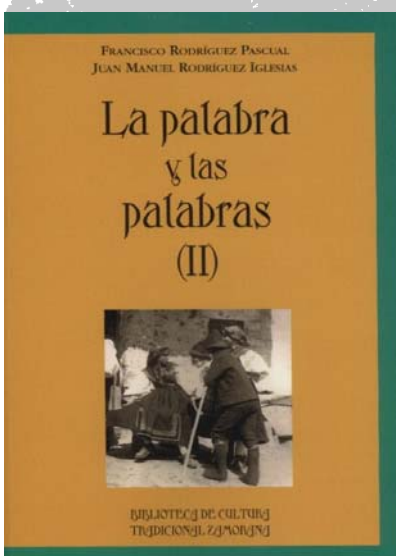
munidad autónoma a incluir en sus programas electorales medidas para el desarrollo legislativo de los artículos referidos al leonés y gallego, incumplidos durante estos meses.

A los afiliados y militantes de los diferentes partidos políticos, les animamos a apoyar estas actuaciones y contribuir para que se vean plasmadas en los programas electorales.

A todos los ciudadanos de Zamora, les invitamos a dar su voto a aquellas opciones políticas que incluyan en su programa medidas e iniciativas en las que se protejan y promocio- nen las lenguas minoritarias habladas en la provincia: leonés y gallego.

Nuestra asociación considera que nos hallamos en un momento crítico para la supervivencia de estas dos lenguas en el ámbito autonómico. Para que se pueda garantizar el derecho de los hablantes patrimoniales y su aprendizaje por parte de las generaciones jóvenes, Furmientu urge a que en la próxima legislatura se tomen las pertinentes medidas, desarrollando los puntos anteriormente mencionados. Apelamos a la responsabilidad de todos y especialmente a la de los representantes políticos de Castilla y León.

RESEÑA A “LA PALABRA Y LAS PALABRAS”



Hace unas semanas salió a la venta el enésimo trabajo del antropólogo zamorano Francisco Rodríguez Pascual, editado, de nuevo, por Semuret, dentro de la colección *Biblioteca de Cultura Tradicional Zamorana*.

Esta segunda parte de *La Palabra y las Palabras*, es, como lo fue la primera, y demás obras del sacerdote carbajalino, un trabajo que tiene la virtud de ser accesible y de fácil lectura para todo tipo de público.

Al mismo tiempo se trata de un libro en el que no se profundiza en exceso en ninguno de los temas “lingüísticos” que en él se tratan, lo cual incluso puede llegar a ser de agradecer, ya que algunas de las incursiones del autor en el campo de la filología no son demasiado atinadas. No obstante, en más de una ocasión él mismo reconoce no ser un especialista en la materia.



En sus páginas se analizan una serie de palabras que forman parte del vocabulario tradicional de nuestros pueblos, aunque, en realidad, en el libro se habla un poco de todo. No olvidemos que, como en la primera parte, se trata básicamente de una recopilación de artículos que fueron publicados en la prensa local. Al final de la obra aparece, a modo de coda, un apartado en el que se analizan diversos textos de escritura popular, y en el que participa otro autor: Juan Manuel Rodríguez Iglesias.

El autor recurre con frecuencia a anécdotas personales, lo mismo que a temas que en su momento fueron de actualidad, y tampoco elude en ningún momento dar su propia opinión al respecto, todo lo cual empobrece la calidad del material, ya que buena parte de esa información, o bien está fuera de lugar, o bien se encuentra hoy desfasada en el tiempo. Como muestra de lo que digo se puede citar una frase que aparece en la página 84

del libro: *“del fanatismo de verdad, llámese Ibarreche o Zapatero, ¡líbranos, Señor!”*.

Por lo dicho, sólo se puede recomendar su lectura a los seguidores de la obra de Rodríguez Pascual, pues a quién esté interesado en el tema del que, al menos en teoría, trata el libro, creo que no le puede aportar demasiado, siendo más recomendable otro tipo de lecturas, quizá más difíciles, pero también con más “sustancia”.

Finalmente, es preciso destacar la actitud positiva, “conservacionista” si se quiere, que mostraba Rodríguez Pascual hacia el patrimonio lingüístico de la provincia de Zamora, haciendo hincapié siempre en la necesidad de conservar esas viejas palabras, lo que personalmente considero el aspecto más destacable del libro.

Pedro Gómez Turiel.

ACTUALIDAD CULTURAL

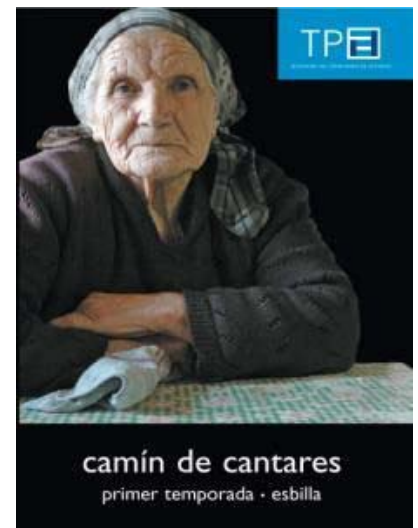
CONFERENCIAS DEL CENTRO DE ESTUDIOS BENAVENTANOS LEDO DEL POZO (en lliónés)

A lo llargo de los meses d'outubre y noviembre, el **Centro de Estudios Benaventanos "Ledo del Pozo"**, como actos conmemorativos del 1100 aniversario del Reinu de Llión, organizó una riestra de conferencias alredeore d'esta temática. Eiquí destacamos la conferencia del filólogo Luis Carlos Nuevo Cuerdo “Raíces leonesas en el habla de Benavente y los Valles”, que touvo llugar el día 5 de noviembre.

“CAMÍN DE CANTARES” RECUERRE LLIÓN, ZAMORA, MIRANDA DEL DOURU Y SALAMANCA (en lliónés)

Hai unas sumanas comenzóu la octava temporada de *Camín de Cantares*, espaciu conducíu por Xosé Ambás na TPA (Televisión

pública asturiana), onde se tratan diversos aspectos de la tradición popular asturiana y llionesa. La temporada pasada'l programa yá traspasóu las lliendes asturianas, adentrándose en zonas asturfalantes de Zamora y Llión.



Nuevamente, la temporada presente, que s'emite los sábados pola mañana, vai a llevar a los tevidentes a coñecer el patrimoni lingüístico y cultural común de Llión, Zamora y Miranda del Douru, en Portugal, y Salamanca.



ACTUALIDAD CULTURAL

ALCUENTRU DE BRANU Y CHARLA SOBRE EL SAYAGUÉS EN LUELMO

El viernes 20 de agosto tuvo lugar en la ciudad de Zamora el tradicional *Alcuentru de Branu* en el que se convocó a los socios y simpatizantes de la asociación. Durante la reunión se trataron diversos temas concernientes a temas internos de *Furmientu*, así como otros más relacionados con los temas de actualidad en cuanto al patrimonio lingüístico de la provincia.

Por la tarde, en la localidad sayaguesa de Luelmo, *Furmientu* realizó una charla sobre el habla tradicional de la comarca y su conservación en la actualidad. La participación y asistencia al evento muestran una vez más el interés que sigue habiendo entre nuestros conciudadanos por la promoción y dignificación de todo el bagaje lingüístico recibido de las generaciones anteriores.

IX JORNADAS DE CULTURA TRADICIONAL ZAMORANA

En el pasado mes de diciembre se celebró la novena edición de las Jornadas de Cultura Tradicional Zamorana organizadas por la asociación *Furmientu* y la colaboración de Caja España y la Diputación de Zamora. En las tres ponencias se ahondó en diferentes aspectos del patrimonio cultural y popular de la provincia.



Las jornadas dieron comienzo el lunes 13 de diciembre con la conferencia titulada Archivo de escritura popular a cargo de Pablo Tobal Sarto, de la *Asociación Etnográfica Bajo Duero*. El martes 14 el miembro de *Furmientu* Pedro Gómez Turiel impartió la conferencia El asturleonés de Aliste en el s. XXI. Para finalizar, el día 15 y bajo el título La arquitectura

tradicional en Aliste. La necesidad de su difusión preventiva, el también socio de *Furmientu* José Félix Pérez Lorenzo disertó sobre esta parte del patrimonio de la comarca alistaña. Todas las conferencias tuvieron lugar en la sala de conferencias de Caja España de la calle San Torcuato de Zamora.

FALAS ZAMORANAS EN DÚES REVISTAS ASTURIANAS (en lliónés)

Nas últimas fechas chegonen a la nuesa asociación dúas noticias dende Asturias. Veleiquí dambas:

Nel númeru 103 del boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana, *Lletres asturianas*, salió a la lluz un artículu de David García sobre la situación de la llengua llionesa huguañunas comarcas de Senabria y La Carbayeda, tituláu *Estado lingüístico de Senabria y La Carbayeda a comienzos del siglo XXI*.

Por outru llau en Formientu, la revista de l'asociación asturiana *Xareos! Xestión Cultural*, publicóense obras de dous outores relacionaos con la nuesa provincia: Rubén García y Álvaro Pérez.

CURSO DE PACHUEZU EN VILLABLINO

Los alumnos del curso de *pachuezu* celebrado en Villablino (León), aseguran el futuro "na nuesa tsingua". El *pachuezu* es el habla patrimonial de la comarca de Laciana, y pertenece, al igual que las hablas del occidente zamorano, al tronco lingüístico asturleonés. El curso fue impartido por el escritor y profesor Roberto González-Quevedo, natural de Palacios del Sil.





Lliteratura n'asturllionés de Zamora

El príncipe malváu

Versión en *senabrés* d'un cuentu de
Hans Christian Andersen

Javier López



Yera una vez un príncipe perversu y arrogante, que tenía como única canseira conquistar todos os países da tierra y qu'el sou nome feciera esterrecer a todul mundu. Avanzaba a sangre y fuogu; as súas tropas pisanquiaban el pan nas faceiras y queimaban as casas dos llabriegos. El llume llambía as fuollas dos árboles, y os frutos pingaban queimaos das cañas entorroxonadas. Más d'una mamica amouchouse tras as paredes con el sou fillicu en borrhigañas con grandes fumeiros; os soldaos buscábanlos, y al alcontrar á muller y el sou pequeñu daban rienda suolta a un gozu diabólicu; nin el mesmu ou demu procedía con tal perversidá. El príncipe, sicasí, pensaba qu'as cousas diban como habían de dire. El sou poder aumentaba de día en día, el sou nome yera temíu por todos, y a suerte acompañábale en todas as súas xeiras. Das ciudades y puobros conquistaos arrapañaba grandes tesouros, con lo qu'axuntóu una cantidá de riquezas que nun tenía eigual en parte nenguna. Mandóu construyire magníficos palacios, templos y galerías, y cuantos contemplaban toda aqueilla grandeza, esclamaban: «¡Qué príncipe más grande!». Pero nun pensaban na miseria que llevaba a outros puobros, nin ouyían como xemía y chormingaba a xente das ciudades chamuscadas. El príncipe consideraba'l sou oru, vía os sous soberbios edificios y pensaba, como a multítu: «¡Qué gran príncipe soi! Pero entovía quiero más, mueitu más. Ye ne-

cesariu que nun haiga outro poder eigual al míu, y nun digo yá superior».

Ficio guerra contra todos os sous vecinos, y a todos vencíeu. Dispuso qu'os reis derrotaos foran enrataos na súa carroza con cadenas y colleiras d'ouru, andando tras d'eilla al sou pasu por as calles y colagas. Y cuando se sentaba na mesa, obrigábalos a eicharse a os sous pías y a os dos sous cortesanos, y a recoller as codias y ñiscos de comida que les zaparriaba de mala manera. Despuéis dispuso'l príncipe que s'alzara a súa estatua nas prazas y nos palacios riales. Inclusive pretendíeu tenerla nas eigresias, frente al altar del Señor. Pero os sacerdotes deciónenle:



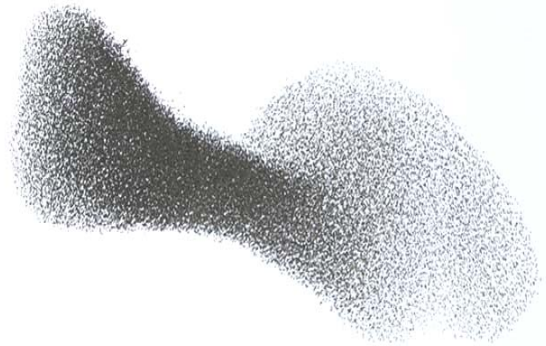
-Príncipe, sos grande, pero Dios ye más grande que tu. Nun mos atrevemos.
-¡Pos bien! -dixo'l perversu príncipe-. Entuon-



ces voi a vencer a Dios. Y relloucando dafeitu mandóu construyir un inxenuosu barcu, capaz de navegare por l'aire. Exhibía todas as cores da cola del pavu rial y parecía tener mil uollos, pero cada uollu yera un cañón. El príncipe, instaláu nel centru da nave, namás tenía que calcar un botón, y mil balas salían disparadas; os cañones cargábanse por sí mesmos. Na proa enganchónense una montoneira de poderosas aiglas, y el barcu emprincipió'l vuolu pa contra'l Sol. A Tierra diba quedando bien embaxo. Primeiro víeuse, con os sous montes y urrietas, asemellada a un campu llabráu, en que'l verde dos adiles destaca das superficies removidas; despois parecía un mapa chanu, y finalmente quedóu envuelta en ñebra y ñubres. As aiglas xubían continuamente. Entuonces Dios envióu a unu dos sous innumerables ánxelos. El perversu príncipe recibíu-lu con una chuvia de balas que volvionen a cayere como granuzu al chocar con as resplandecientes alas del ánxel. Una pingota de sangre, una sola, arramóuse d'aqueillas branquísimas alas, y a pingota foi a cayere nel barcu en que navegaba'l príncipe. Deixóu nel un impactu de fuogu, que pesóu como mil quintales de chombu y precipitóu a nave contra a Tierra a escape. Escarracónense as resistentes alas das aiglas, el vientu fungaba con bufarradas al redor da cabeza del príncipe, y as ñubres orixinadas por as fumareiras das cidades asoladas alquirionen figuras amenazadoras: cangrexos de millas d'estensión, qu'allargaban contra él as súas robustas pinzas, piñeos que s'esbarroncaban, y dragones que cuspián fuogu por as fauces. Morredizu xacía él nel barcu, que, finalmente, quedóu suspendíu sobre as cañas dos carbillos y castañeiros del monte.

-¡Quiero vencer a Dios! -berriaba-. Xurílo, ha de facerse a mía voluntá. Y durante siete años estuvionen construyendo nel sou reinu naves capaces de dire por l'aire y forxando rayos de durísimu aceiru, pos se proponía esbarrumbar a fortaleza del cielu. Axuntóu un inmensu

exército, formáu por homes de todas as súas terras. Yera tan grandón, que puostos os soldados en formación cerrada, ocupaban varias millas cuadradas. A tropa embarcóu nos buques, y él disponíase a xubir al sou, cuando Dios envióu un enxambre de pínfanos, unu namás, y nada numerosu.



Os insectos arrodionen al príncipe y picónenle nos carriellos y nas manos. Él desenvainóu el espada, pero nun facía senón axitarla nel aire aburacáu, sin atinar a un solu mosquitu. Ordenóu entuonces que tecieran tapices de gran valor y envolviénenlu neillos; d'esta maneira nun le alcanzaría a picadura de pínfanu nengunu; y cumpríuse el orden. Pero un solu insectu quedóu dentro d'aqueilla envoltura, y, introducíndose nel oureilla del príncipe, cravóu l'aguillón, producíndole una sensación como de fuogu. El velenu penetróu nel celebru, y, como lloucu, quitóu os tapices, esfarrapóu as súas roupas y púsose a baillare desñudu ante os sous rudos y burlateiros soldados, os cuales esgargallonen con aquel fatu qu'intentóu vencer a Dios y cayíu derrotáu por un pequeñu pínfanu.

F. J. N.

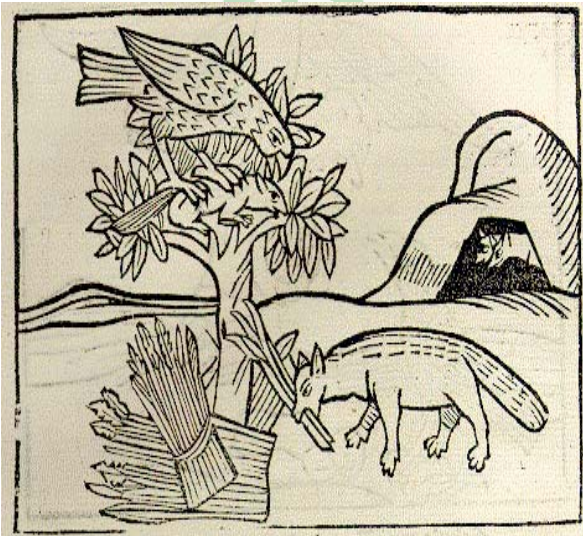


Lliteratura n'asturllionés de Zamora

Dues fábulas d'Esopo

Traducción: Jesús González

L'AIGLA D'ALA CURTADA Y LA RAPOSA



Diba un día un home caminando cuando alcontróu un aigla y atrapóula, cortóu las súas alas y llevóula al corral con las gallinas. Morriñosa estaba la qu'antañu yera poderosa, cabeciaba con la cabeza baxa y nun tenía nin ganas de comer. Yera igual qu'una reina enxaulada.

Llegóu outru home y al vela nel corral gustóule muchu, conque decidió mercala. Arrincóu las prumas y deixóu medrar las alas outra vuelta. Espoliñorun con xeitu y emprecipióu a volar.

Cuando diba pol aire víu una llibre y pensóu capturala pa dáselo al qu'agora yera'l sou amu y lliberador. Sicasí, una raposa crica qu'andaba por endalantre engayolábala diciendo:

—Nun seyas fata y lleva la llibre al que t'atrapóu y non al outru, pos ésti yá ye buenu, mentres que l'outru entovía ye malu. Asina, adondiarás el sou corazón y cuando n'outra

te veyá nun intentará garrate y curtate las alas.

A los que te facen bien correspuéndelos con xenerosidá y por prudencia sepártate de los que t'empuntian al mal

EL BURRU NA PILLEXA DE LLIÓN

Un día hai muchu tiempu, un burru vestíu con una pillexa de llión diba pol bosque haciendo esparabanes y espantando a tolos animales fatos qu'alcontraba polas rodeiras, y éstos afuyían a escape.

Soutru día, víu una raposa y fuei a asustala. Pero enantes d'allegase, la raposa ouyóu como'l burru orniaba embaxo la pillexa de llión. Deque llegóu, espetóule:



-Ciertamente, tamién you houbiera afuyíu tembrando, pero según t'acercabas escuchéi'l tou rosar

Al meyor trafulleiru siempre se le cueye n'algún error



Sopas de letras

Encuentra 14 nombres tradicionales de animales en nuestra provincia.

NOGIRULLAFUOG
 ABCUBOLLABAHMA
 DFGUNALIMRCBL
 AIJAIIEAEA DUDF
 DLMATARBHAREA
 RÑOPQIXRILULR
 ABMOLAPEGAXÑD
 SOPMURCIEGANU
 QWEVOLANDEIRA

EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.

Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la lengua gallega en los lugares en que habitualmente se utilice.

Puedes descargar la revista "FACEIRA" publicación cultural en www.furmientu.org



Suscríbete a la revista El Llumbreiru

y recíbela en tu casa (8 euros/año)

o hazte socio (20 euros/año)

Queremos llegar a todos nuestros pueblos, ayúdanos a distribuir "El Llumbreiru".

Escríbenos a: C./ Grijalva, 6, 2º A, 49021 Zamora
 o a furmientu1@yahoo.es www.furmientu.org



Patrocinan:



www.imprentazamorana.es
impzamorana@ono.com

diseño gráfico tipografía ofset
 impresión digital
 todo tipo de impresos
 soluciones gráficas
 colón 12 zamora telf/fax: 980526879